

МОЛОДОЙ
УЧЁНЫЙ



II Международная научная конференция

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ



Москва

УДК 821.161.1
ББК 84(2 Рос=Рус)1
Ф54

Главный редактор: *И. Г. Ахметов*

Редакционная коллегия сборника:

М. Н. Ахметова, Ю. В. Иванова, А. В. Каленский, В. А. Куташов, К. С. Лактионов, Н. М. Сараева, Т. К. Абдрасилов, О. А. Авдеюк, О. Т. Айдаров, Т. И. Алиева, В. В. Ахметова, В. С. Брезгин, О. Е. Данилов, А. В. Дёмин, К. В. Дядюн, К. В. Желнова, Т. П. Жуйкова, Х. О. Жураев, М. А. Игнатова, Р. М. Искаков, К. К. Калдыбай, А. А. Кенесов, В. В. Коварда, М. Г. Қомогорцев, А. В. Котляров, А. Н. Кошербаева, В. М. Кузьмина, К. И. Курпаяниди, С. А. Кучерявенко, Е. В. Лескова, И. А. Макеева, Е. В. Матвиенко, Т. В. Матроскина, М. С. Матусевич, У. А. Мусаева, М. О. Насимов, Б. Ж. Паридинова, Г. Б. Прончев, А. М. Семахин, А. Э. Сенцов, Н. С. Сенюшкин, Е. И. Титова, И. Г. Ткаченко, М. С. Федорова С. Ф. Фозилов, А. С. Яхина, С. Н. Ячинова

Руководитель редакционного отдела: *Г. А. Кайнова*

Ответственный редактор: *Е. И. Осянина*

Международный редакционный совет:

З. Г. Айрян (Армения), П. Л. Арошидзе (Грузия), З. В. Атаев (Россия), К. М. Ахмеденов (Казахстан), Б. Б. Бидова (Россия), В. В. Борисов (Украина), Г. Ц. Велковска (Болгария), Т. Гайич (Сербия), А. Данатаров (Туркменистан), А. М. Данилов (Россия), А. А. Демидов (Россия), З. Р. Досманбетова (Казахстан), А. М. Ешиев (Кыргызстан), С. П. Жолдошев (Кыргызстан), Н. С. Игисинов (Казахстан), Искаков Р. М. (Казахстан), К. Б. Кадыров (Узбекистан), И. Б. Кайгородов (Бразилия), А. В. Каленский (Россия), О. А. Козырева (Россия), Е. П. Колпак (Россия), А. Н. Кошербаева (Казахстан), К. И. Курпаяниди (Узбекистан), В. А. Куташов (Россия), Э. Л. Кыят (Турция), Лю Цзюань (Китай), Л. В. Малес (Украина), М. А. Назервадзе (Грузия), Ф. А. Нурмамедли (Азербайджан), Н. Я. Прокопьев (Россия), М. А. Прокофьева (Казахстан), Р. Ю. Рахматуллин (Россия), М. Б. Ребезов (Россия), Ю. Г. Сорока (Украина), Г. Н. Узаков (Узбекистан), М. С. Федорова Н. Х. Хоналиев (Таджикистан), А. Хоссейни (Иран), А. К. Шарипов (Казахстан), З. Н. Шуклина (Россия)

Филология и лингвистика в современном мире : материалы II
Ф54 Междунар. науч. конф. (г. Москва, июль 2018 г.). — М : Буки-Веди,
2018. — iv, 42 с.

ISBN 978-5-4386-1440-1.

В сборнике представлены материалы II Международной научной конференции «Филология и лингвистика в современном мире». Предназначен для научных работников, преподавателей, аспирантов и студентов филологических специальностей, а также для широкого круга читателей.

УДК 821.161.1
ББК 84(2 Рос=Рус)1

ISBN 978-5-4386-1440-1

© Оформление. ООО «Издательство Молодой ученый», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ.
ТЕОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ**Суровцева Е. В.**

«Дорогой Иосиф Виссарионович»: письма И. Г. Эренбурга И. В. Сталину. 1

ОБЩЕЕ И ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Бакшандаева Д. Д.

Стратегии лингвистической невежливости (на примере политических дебатов). 8

Ханджани Л., Паям Б.

Об истории названий месяцев в русском и персидском языках. 17

Шастина Е. М., Якубова Д. Р.

Проблема гендерной репрезентации в современном немецком языке (на примере обращений). 24

МАССОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ,
ЖУРНАЛИСТИКА, СМИ**Гаврилина А. Н.**

Карл Радек и Сергей Доренко: сравнительный анализ политических взглядов и стилистических особенностей речи 29

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Осипова Е. А.

Прагматическая адаптация при переводе якутских брендов на китайский язык. 33

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ. ТЕОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

«Дорогой Иосиф Виссарионович»: письма И.Г. Эренбурга И.В. Сталину

Суровцева Екатерина Владимировна, кандидат филологических наук,
профессор Российской академии естествознания,
старший научный сотрудник
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Илья Григорьевич Эренбург — писатель, журналист, переводчик, общественный деятель, фотограф, написавший целый ряд писем во власть — И.С. Сталину, М.А. Сулову, Д.Т. Шепилову, Н.С. Хрущёву, В.С. Лебедеву. В настоящей статье будут проанализированы взаимоотношения Эренбурга и Сталина в свете эпистолярных обращений писателя к вождю.

Сразу после 1-го съезда писателей, 13 сентября 1934 г., Эренбург пишет письмо Сталину [10, с. 718–719], в котором писатель предлагает вождю объединить прогрессивных писателей на платформе антифашизма и «поддержки СССР». Илья Григорьевич писал свое письмо под впечатлением съезда писателей — в глаза писателю бросился состав зарубежных делегаций, не соответствовавший «весу и значимости данного явления». Письмо достаточно сухо; автор его последовательно и логично отстаивает свою точку зрения. Только в первом и последнем абзацах проглядывает душевность: Эренбург извиняется перед вождем за то, что отнял у него своим письмом много времени, и говорит, что все же не мог не написать, ибо решение о создании организации, имеющей не только литературное, но и общеполитическое значение, не может быть принято без участия Сталина.

Следующее письмо Эренбурга Сталину относится к 28 ноября 1935 г. [14, с. 109–112]. Это послание связано с тем, что Бухарин передал писателю отрицательный отзыв вождя об очерке Эренбурга «Письмо», посвящённом ткачихе-ударнице из города Иванова Е.В. Виноградовой и опубликованном

в «Известиях» (21 ноября). В мемуарах «Люди, годы, жизнь» Эренбург написал об этом так: «Однажды Сталин позвонил Бухарину: «Ты что же, решил устроить в газете любовную почту?..» Было это по поводу моего «Письма к Дусе Виноградовой», знатной ткачихе: я попытался рассказать о живой молодой женщине. Гнев Сталина обрушился на Бухарина» [13, т. 2, с. 200]. Современный исследователь рассуждает: «Что же разозлило вождя? Рассказ о живой молодой женщине, а не о роботе? Популярность бухаринских «Известий»? Неформальные выступления Эренбурга на «дискуссии» о формализме? Всякая выволочка, учиненная вождем (наверняка в присутствии очевидцев), была яростной («Я был в большом смятении, когда ты меня разносил за Эренбурга...», — признался Сталину Бухарин). Об этом «разговоре» он, зная опасную натуру Сталина и его методы, сказал Эренбургу. И тогда, 28 октября 1935 г., в московской гостинице «Метрополь» писатель сочинил свое второе письмо вождю...» [11]. Илья Григорьевич признаёт, что о таких людях, как Виноградова, надо писать книгу, а не очерк в газете. Личность ткачихи, её скромность и человечность так поразили Эренбурга, что он не мог не написать о ней. Писатель высказывает мысль о том, что «художественное произведение рождается от тесного контакта внешнего мира с внутренней темой художника», жизнь в нашей стране «напряжённая, страстная, горячая», а искусство зачастую «спокойное и холодное», словами «социалистический реализм» иногда покрывается неподвижный натурализм. У любого писателя — в том числе и у самого Эренбурга — есть не только достижения, но и срывы, но и в срывах «сказывается то, что мы, писатели, хотим дать», а срывы Эренбурга происходят «от потрясённости молодостью нашей страны». Он много живёт в Париже — от этого, может, не замечает многих ценных деталей в жизни нашей страны, но вместе с тем это придаёт ему «остроту восприятия». В Париже писателю приходится заниматься не только сочинительством, но и организационной работой (подготовкой Первого международного конгресса писателей в защиту культуры), но всё же сочинительство — это главное. Эренбург не пытается защищать очерк о Виноградовой, но тот факт, что Сталин разрешил передать писателю свой отзыв о его очерке, показывает внимание вождя к писательской работе Эренбурга — и именно поэтому он счёл необходимым рассказать и о своих ошибках, и о том, чего он пытается достичь. ««Работа над ошибками» выглядела убедительно, но этого было мало. О недовольстве вождя статьёй Эренбурга стало известно в ЦК и в близких к нему кругах. В отделе печати ЦК московскими выступлениями Эренбурга по вопросам искусства были крайне недовольны. Противники, завистники писателя давно ждали

случая разделаться с парижским, как они считали, счастливчиком. Остановить их могло только одно: опасение, что вождь их не поддержит. Положение Эренбурга оставалось неопределённым, и он решил повести разговор со Сталиным без обиняков. В этом был безусловный риск, но, как говорится, кто не рискует, тот не выигрывает...» [11]. Эренбург откровенно написал о том, что неудача со статьёй совпала с несколькими выступлениями Эренбурга на дискуссиях об искусстве и литературе, где писатель высказал те же идеи, что и в письме Сталину — о недопустимости равнодушия, о подмене социалистического реализма натурализмом. Подобные мысли не могли встретить единодушного одобрения — теперь же их связывают с неудачей статьи и, таким образом, появляется политическое недоверие. Понятно, что подобные высказывания Эренбург никогда бы не допустил в прессе или на конгрессе, где он защищал «линию нашей делегации», всё это говорилось в кругу «своих», ведь писателю дорог престиж нашего государства и за организацию конгресса он взялся по поручению ЦК. Эренбурга задело то, что на собрании отдела печати ЦК его назвали «пошлым мещанином», этот «отзыв» сразу стал известен в писательской среде и теперь как итог этого вердикта и всех разговоров о нём появилось наименование Эренбурга как «гастролёра из Франции». Он действительно 21 год прожил в Париже, однако не по соображениям личного характера, а по обстоятельствам литературной и общественной работы. Таким образом, если Сталин сочтёт, что было бы полезнее проживание Эренбурга в СССР, то он сразу же переедет в нашу страну. «Резолюция Сталина на этом письме: «Т. Молотову, Жданову, Ворошилову, Андрееву, Ежову» означала, что расчёт Эренбурга полностью оправдался — члены Политбюро, включая тех, кто занимался «руководством» писателями, были проинформированы о письме Эренбурга и тем самым о том, что «инцидент исчерпан». В середине декабря 1935 г. Эренбург благополучно отбыл из СССР...» [11].

24 декабря 1937 г. Эренбург приехал в СССР для участия в пленуме ССП, предполагал пробыть в нашей стране две недели, но задержался не по своей воле — до мая 1938 г. он не мог получить разрешение на возвращение в Мадрид. С этим связано его очередное обращение к вождю 21 марта 1938 г. [14, с. 115]. Эренбург пишет, что его работа за границей (и в первую очередь в Испании) требует его возвращения; описывает, как он в качестве корреспондента «Известий» работал на теруэльском фронте, писал в испанские газеты, французские коммунистические журналы, статьи, очерки, роман (видимо, имеется в виду повесть «Что человеку надо», изданная в Москве в 1937 г.), помогал в деле пропаганды. За два месяца своего пребывания в Москве Эрен-

бург сделал 50 докладов, выступая на заводах, в вузах и пр. Теперь «[н] зревают события во Франции», и он должен писать и об этом, тем более что он оставил Францию в самое горячее время, когда ему удалось «поднять против Жида» «левых писателей» — французский автор «проштрафился» своим романом «Возвращение из СССР» (1936), написанном после посещения СССР и раскритикованным советской прессой. Во Франции Эренбург прожил с перерывами около 30 лет и полагает, что там и в Испании он мог бы быть более полезным нашей стране. Редакция «Известий» и отдел печати ЦК говорят Эренбургу, что он скоро поедет; ему обидно, что он в такое время сидит без дела и именно это чувство заставило его написать Сталину — ведь Сталин «не только ... руководитель, но и ... друг, который входит во всё».

Во время Великой Отечественной войны Эренбург работает на фронте корреспондентом «Красной звезды». Уже в самом конце войны, в апреле 1945 г., Эренбург подвергся критике со стороны Г. Ф. Александрова, тогдашнего члена КПСС, кандидата в члены ЦК ВКП (б). Писатель рассказывает об этом в книге «Люди, годы, жизнь» [12, с. 441–443]. 15 апреля 1945 г. Эренбург пишет письмо Сталину [14, с. 116–117; 6, с. 156–157]. Это очень личное письмо, чуть ли не дружеское. Писатель обращается к вождю почти как к равному, как к собеседнику, к которому можно обратиться с личным вопросом («... касающимся лично меня...»), на понимание которого можно рассчитывать («Вы понимаете, Иосиф Виссарионович, что я испытываю»), занятость которого автором письма хорошо осознается («Простите меня, что Вас побеспокоил личным делом...»). В письме чувствуется уважение к адресату. Эренбург никого ни в чем не обвиняет; он хочет обратить внимание Сталина на то, что всегда выполнял свой долг, выражал «чувства нашего народа». Единственное желание автора письма — оправдаться, снять с себя несправедливое обвинение. Думается, тональность этого письма можно сопоставить с тональностью писем Зощенко Сталину. Послания этих разных людей роднит простота, скромность, нежелание обвинять кого-либо и чувство своей личной ответственности за написанное, надежда на то, что Иосиф Виссарионович чисто человечески сможет их понять.

Следующее письмо Эренбурга Сталину датировано 2 января 1950 г. [14, с. 117]. В письме писатель говорит, что работает над продолжением романа «Буря» — романом «Девятый вал» об истории послевоенных лет и о борьбе за мир советских людей, французов, немцев, американцев. Поездка в США в 1946 г. позволяет дать несколько американских глав, но «не хватает материала для существенной части романа, протекающей во Франции» — во время Па-

рижского конгресса сторонников мира Эренбург провёл там всего 10 дней. Поэтому Илья Григорьевич просит разрешить ему поездку во Францию и в Берлин, если во Францию невозможно — то в одну из соседних с ней стран (Бельгию, Италию, Швейцарию), для сбора материала. Писатель обращается к Сталину с этой просьбой потому, что без этой поездки ему пришлось бы вообще отказаться от книги, над планом которой он работает последнее время. Завершается письмо очень личным обращением к вождю: «Я не могу закончить это письмо, не высказав Вам того, о чем мы все сейчас думаем: не пожелав Вам, дорогой Иосиф Виссарионович, здоровья и счастья». На письме (в верхнем левом углу) имеется резолюция, исполненная синим карандашом: «Удовлетворить. Ст».. Таким образом, разрешение советских властей Эренбург получил, однако французское правительство в визе писателю отказало, поэтому материал он собирал в Бельгии и Швейцарии.

3 января 1953 г. «Правда» и «Известия» опубликовали сообщение ТАСС об аресте «группы врачей-вредителей». Сразу после этого от видных советских евреев стали требовать подписать письмо в «Правду» — с осуждением казней еврейских «буржуазных националистов» и с одобрением правительства. Под письмом было собрано несколько десятков подписей — в частности, М. Ромма, Д. Ойстраха, С. Маршака, Л. Ландау, В. Гроссмана, И. Дунаевского [7, с. 143–146], Эренбург сперва не подписывал, написал письмо Сталину (по черновому варианту с сокращениями письмо было приведено во вступительной статье к мемуарам писателя [13, т. 1, с. 36–37]): «попросить Вашего совета». Писатель заявил в этом письме, что «еврейской нации нет», единственный выход — ассимиляция, еврейский национализм «неизбежно приводит к измене»; однако предложенное ему для подписи письмо могут опасно истолковать «враги нашей Родины». Однако: «я сам не могу решить эти вопросы»; но если «руководящие товарищи передадут мне ... <что моя подпись> желательна ... <и> полезна для защиты Родины и для движения за мир, я тот час подпишу». Письмо обсуждалось, готовилось в аппарате ЦК, но письмо обращение так и не появилось в печати — «дело врачей» ещё в последние дни Сталина, есть признаки, стало притормаживаться [4, с. 682 и 693].

После публичного объявления ««дело врачей» вызвало широкую волну преследований врачей — евреев по всей стране. В различных городах страны органы госбезопасности фабриковали дела врачей ... По всей стране врачи — евреи боялись ходить на работу, а пациенты боялись лечиться у них»> [5, с. 254–255]. После кампании «космополитской» да теперь грозный раскат «народного гнева» при «деле врачей» — поверг в страх множество советских

евреев: так возник слух (и потом укрепился в сознании), что Сталин готовил массовое выселение евреев в глухие места Севера и Сибири. Поэтому даже в новейших исследованиях мы можем прочесть: «Подлинным испытанием для Эренбурга стал его отказ подписать инициированное Сталиным письмо видных деятелей культуры, евреев по национальности, которое должно было послужить оправданию массовой депортации евреев на восток страны. Эренбург послал Сталину письмо с изложением своего понимания проблемы» [8, с. 796]. В новейшей работе историк Г.В. Костырченко весьма основательно опровергает этот «миф о депортации», показывая, что он не подтвержден ни тогда, ни впоследствии никакими фактами, и даже принципиально такая депортация была бы для Сталина невыполнима [4, с. 671–685]. А вот что пишет об обстоятельствах появления письма другой современный исследователь: «Известно, что Сталин не любил врачей. Если Ленин не признавал врачей-«большевиков», предпочитая швейцарских профессоров, то Сталин вообще их не любил. Во-первых, он решительно не доверял врачам, поскольку патологически боялся быть залеченным до смерти. От простуды спасался народным средством: ложился под бурку и потел. Во-вторых, медики (и это самая неприятная сторона их профессии) каждому человеку с возрастом сообщают о его здоровье и жизненных перспективах всё менее и менее утешительные вещи. И вот за это товарищ Сталин особенно их не любил. Знаменитое «дело врачей» началось, собственно, с профессора В.Н. Виноградова, который во время своего последнего визита к Сталину в 1952 году обнаружил у него ухудшение здоровья. Сталин пришёл в бешенство. А недовольство Сталина врачами стали активно прорабатывать в МГБ (Министерство госбезопасности), где один из следователей — Рюмин — решил сделать карьеру. Предвосхищая желание Сталина, органы готовили громкое «дело» о «медицинском заговоре»» [1, с. 405–406].

Какой-либо реакции Сталина на обращение к нему писателя в архиве обнаружить не удалось (см. [9]). Об этом эпизоде из своей жизни в своих мемуарах писатель вспоминает предельно лаконично: «Я пропускаю рассказ о том, как пытался воспрепятствовать появлению в печати одного коллективного письма. К счастью, затея, воистину безумная, не была осуществлена. Тогда я думал, что мне удалось письмом переубедить Сталина, теперь мне кажется, что дело замешкалось и Сталин не успел сделать того, что хотел» [13, т. 3, с. 228].

Таким образом, Эренбург направил Сталину шесть самых разным писем, связанных с историей нашей страны и с судьбой литературы.

Литература:

1. Басинский, П. В. Горький. Серия «Жизнь замечательных людей». М., 2005.
2. Громов, Е. Сталин: Власть искусство. М., 1998.
3. Документы свидетельствуют... // Вопросы литературы. 1993. Выпуск 4. с. 262–325.
4. Костырченко, Г. В. Тайная политика Сталина. Власть и антисемитизм. М., 2001.
5. Краткая еврейская энциклопедия. Иерусалим, 1996. Том 8.
6. «Литературный фронт»: История политической цензуры. 1932–1946 гг. Сб. документов. Сост. Д. Л. Бабиченко. М., 1994.
7. «Против попыток воскресить еврейский национализм». Обращение Эренбурга к И. В. Сталину // Источник. 1997. № 1. с. 141–146.
8. Рубашкин, А. И. Эренбург Илья Григорьевич // Русские писатели 20 века. Биографический словарь / Гл. ред. и сост. П. А. Николаев. М., 2000. с. 794–796.
9. Солженицын, А. И. Двести лет вместе. Том 2. М., 1996.
10. Сталин и Каганович. Переписка. 1931–1936 гг. М., 2001.
11. Фрезинский, Б. Я. Писатели и советские вожди: Избранные сюжеты 1919–1960 годов. М., 2008.
12. Эренбург, И. Г. Собрание сочинений в 9 томах. Том 9. М., 1967.
13. Эренбург, И. Г. Люди. Годы. Жизнь. Воспоминания. В 3 томах. М., 1990.
14. «Я не понимаю литературы равнодушной». Письма И. Г. Эренбурга Н. И. Бухарину, И. Б. Сталину, Л. Г. Селиху, Н. С. Хрущеву и Д. Т. Шепилову // Источник. 1997. № 2. с. 109–121.

ОБЩЕЕ И ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Стратегии лингвистической невежливости (на примере политических дебатов)

Бакшандаева Дарья Дмитриевна, студент
Ноттингемский университет (Великобритания)

Невежливость может быть встречена во многих речевых ситуациях — и при этом необязательно имеет негативную окраску: среди группы друзей (Mitchell, 2015), в виртуальном пространстве (Arenholz, 2013; Perelmutter, 2015), в Парламенте (Harris, 2001), в суде (Lakoff, 1989), в пьесах и телевизионных шоу (Culperreg, 1996). Понадобилось около десяти лет после первой публикации в 1978 году работы Браун и Левинсона «Вежливость: некоторые универсалии в употреблении языка», чтобы в полной мере осознать важность включения концепта невежливости (грубости) в структуру теории лингвистической вежливости — и даже вынести его за рамки, выделить в отдельный феномен, требующий независимого изучения.

Дж. Калпепер в своей работе «К Анатомии Невежливости» (1996) предлагает рассматривать структуру лингвистической невежливости как противопоставление стратегиям лингвистической вежливости, выделенным Браун и Левинсоном [5]. Пункт за пунктом он разбирает методы, с помощью которых могут быть смягчены «ликоугрожающие» акты в рамках таких лингвистических стратегий, как открытый «ликоугрожающий» акт, скрытый «ликоугрожающий» акт, открытый «ликоугрожающий» акт с компенсирующим угрозой действием (направленным на «позитивное лицо»), открытый «ликоугрожающий» акт с компенсирующим угрозой действием (направленным на «негативное лицо»), отсутствие «ликоугрожающего» акта, — и реверсирует их, чтобы применить по отношению к стратегиям невежливости. Принимая за основу принцип вежливости Дж. Лича: «Избегайте выражения невежливых убеждений» [10] и предложенный Лью концепт «лица» [11], Калпепер развивает и иллюстрирует примерами понятие «невежливых убеждений». Несмотря на некоторую нечеткость и ограничения, которые накладывает идея о том, что не-

вежливость преимущественно представляет собой явление, обратное вежливости, подход Калпепера может быть очень полезен при анализе невежливого лингвистического поведения.

Браун и Левинсон полагают, что в целом люди стремятся быть вежливыми друг с другом, так как сохранение «лица» каждого человека напрямую зависит от высказываний и действий собеседника. Люди склонны защищаться, если их «лицо» поставлено под угрозу, и в процессе этой защиты ставить под угрозу «лица» собеседников — таким образом, в интересах каждого участника взаимодействия поддерживать «лица» друг друга, сотрудничать [4, с. 61]. Калпепер же особо подчеркивает тот факт, что в некоторых обстоятельствах участникам общения не выгодно сохранять и поддерживать «лицо» другого, у них может быть конфликт интересов [5, с. 354]. Примером такого состязательного дискурса могут послужить предвыборные дебаты. Одним из самых ярких примеров активного применения стратегий лингвистической невежливости является президентская кампания Дональда Трампа 2016 года. На примере выступлений Дональда Трампа во время дебатов будут рассмотрены стратегии лингвистической невежливости, а также проанализирована их роль в формировании публичного имиджа.

Лохер отмечает, что дебаты «предоставляют кандидатам платформу для демонстрации своих знаний, ораторских способностей и лидерских качеств, а также подчёркивают различия между кандидатами, так что неопределившиеся избиратели могут сделать выбор, за кого они проголосуют» [12, с. 302]. Как видим, нахождение точек соприкосновения, установление отношений взаимопонимания — важнейший аспект вежливости — в данном случае не является релевантным. В центре внимания оказывается не личность кандидатов, но их публичный образ, «за ними стоит весь партийный механизм» [12, с. 303]. Харрис подчеркивает, что «ликоугрожающие» акты, реализованные в условиях политического дискурса, обычно не влияют на личные отношения участников [7, с. 462].

Третьи, финальные, дебаты между кандидатом от Демократической партии Хиллари Клинтон и кандидатом от Республиканской партии Дональдом Трампом состоялись 19 октября 2016 года. Они длились 93 минуты, модератором выступил журналист Крис Уоллас. Для анализа был использован транскрипт дебатов с сайта газеты «The Washington Post» [2].

Трамп использует открыто конфронтационные стратегии невежливости. Он явно и решительно выражает то, что Калпепер, следуя модели Лича, называет «невежливыми убеждениями» («impolite beliefs») [5, с. 361]. Чаще всего объ-

ектом нападок Трамп выбирает политическую деятельность Клинтон, так как его главная цель — дискредитировать её перед избирателями и представить её неспособной быть успешным и умелым американским лидером:

— *I say the one thing you have over me is experience, but it's bad experience, because what you've done has turned out badly*

(Я бы сказал единственное, в чём ты меня превосходишь, — это опыт, но это плохой опыт, потому что сделанное тобой обернулось скверно)

— *The problem is, you talk, but you don't get anything done, Hillary. You don't.*

<...> *If you become president, this country is going to be in some mess*

(Проблема в том, что ты говоришь, но ничего не делаешь, Хиллари. Не делаешь. <...> Если ты станешь президентом, в стране будет твориться беспорядок)

— *She has been outsmarted and outplayed worse than anybody I've ever seen in any government whatsoever. <...> And she always will be*

(Её перехитрили и обыграли легче, чем кого бы то ни было в каком бы то ни было правительстве. <...> И с ней так будет всегда)

Чтобы усилить тональность своих высказываний и эффект, производимый ими, Трамп часто использует гиперболу (как в приведённых выше примерах: «don't get anything done», «outplayed worse than I've ever seen»).

Трамп ставит под сомнение надёжность Клинтон и прямо обвиняет её во лжи:

— *Look, she's been proven to be a liar on so many different ways. This is just another lie*

(Слушайте, она уже многими способами доказала, что является лгуньей. Это просто очередная ложь)

Он высмеивает её компетентность и интеллект:

— *he's [Assad] just much tougher and much smarter than her and Obama;*

(он [Ассад] гораздо более стойкий и гораздо более умный, чем она и Обама)

— *And now I listen how she's going to get rid of ISIS. She's going to get rid of nobody*

(И сейчас я слушаю, как она собирается избавиться от ИГИЛ. Да она ни от кого не избавится)

Он дискредитирует её образ законопослушного гражданина, обвиняя её в преступлении и ставя таким образом под вопрос возможность для неё стать президентом — теперь уже в юридическом смысле:

— *She shouldn't be allowed to run. It's crooked — she's — she's guilty of a very, very serious crime. She should not be allowed to run*

(Ей не должны были позволить баллотироваться. Это изворот: она — она виновна в совершении серьезного преступления. Ей не должны были позволить баллотироваться)

Трампа также дискредитирует образ Клинтон как филантропа и координатора важных социальных инициатив в качестве ключевой фигуры в Clinton Foundation. Когда Хиллари Клинтон рассказывает о поддержке, которую Clinton Foundation оказывает Гаити в его развитии, Трамп говорит:

— *They don't want you to help them anymore*

(Они больше не хотят, чтобы вы им помогали)

Как правило, человек ждёт одобрения тех его действий, которые, согласно его ожиданиям, будут расценены как «добрые дела», общественно значимая деятельность. Этой фразой Трамп угрожает «позитивному лицу» Клинтон.

Наконец, Трамп прямо оскорбляет Клинтон, когда та говорит о финансировании фондов социального обеспечения:

— *Such a nasty woman*

(Какая противная женщина)

Эта фраза — учитывая, что Клинтон не атаковала Трампа, так что он вынужден был защищаться, а также принимая во внимание тот факт, что Трамп имеет репутацию мачиста — была воспринята частью общества как сексистская, относящаяся не только к Клинтон, но к сильным и влиятельным женщинам в целом [15]. В этом смысле Трамп, совершив «ликоугрожающий» акт по отношению к своему оппоненту, сам «потерял лицо» в глазах части избирателей.

Калпепер отмечает, что понятие «лица» не ограничивается лишь непосредственными, неотъемлемыми качествами личности, но может быть значительно расширено и включать в себя такие феномены, как семья, работа, национальность [5, с. 361]. Понятие «лица», по мнению Лью [11], может быть представлено в форме концентрических кругов, каждый из которых содержит какой-то концепт или какую-то социальную группу, которые имеют определенную ценность для носителя «лица». Чем более важное значение для конкретной личности имеет какой-то концепт или человек, тем ближе он находится к его, ядру структуры «лица» — и тем болезненнее воспринимается «ликоугрожающий акт», затрагивающий это место: человек несравнимо острее воспринимает оскорбления, направленные на его партнера или ребенка, нежели на знакомого или соседа. В своей речи Дональд Трамп систематически, снова и снова

совершает нападки на супруга Хиллари Клинтон — бывшего президента США Билла Клинтона, например:

— [...] *The NAFTA deal signed by her husband is one of the worst deals ever made of any kind, signed by anybody. It's a disaster*

(Соглашение НАФТА, которое подписал её муж — одна из худших когда-либо заключённых и подписанных кем-либо сделок. Это катастрофа)

Трамп не обходит стороной также действующего на тот момент президента Барака Обаму, её однопартийца, друга и союзника:

— *We cannot take four more years of Barack Obama, and that's what you get when you get her*

(Мы не можем взять ещё четыре года Барака Обамы, а это именно то, что мы получим, если получим её [в качестве президента])

Критикуя Барака Обаму, Трамп не только хочет показать ошибки и проблемы предыдущей администрации и таким образом представить — на контрасте — в выгодном свете свои предполагаемые действия на посту президента. Что ещё более важно, учитывая тот факт, что Хиллари Клинтон уже давно проявляет себя в политике и сыграла значительную роль во время первого президентского срока Барака Обамы, — это то, что Трамп намерен сформировать в общественном сознании прочную связь между тем, что он преподносит как катастрофические просчёты Билла Клинтона и Барака Обамы — и самой Хиллари Клинтон. Слова Трампа основываются на прессуппозиции, что проводимая Биллом Клинтон и Барак Обамой политика была неэффективной и в чём-то даже разрушительной — и порождают импликацию, что Хиллари Клинтон собирается продолжить ошибочный курс её мужа и соратника; её действия ничем не будут лучше и не приведут ни к каким позитивным изменениям. Дональд Трамп всячески дистанцируется от Клинтон и её идей, реализуя таким образом стратегию «позитивной невежливости» (то есть угрожает «позитивному лицу» своего оппонента).

Решения, принятие Биллом Клинтон и Барак Обамой, описываются Трампом как «катастрофа», «трагедия», «одна из худших вещей» — всё это экспрессивные, негативно окрашенные определения — и Хиллари Клинтон, через ассоциирование со своим мужем и однопартийцем, включается в это негативное коннотационное поле: «во многих проблемах виноваты Хиллари Клинтон и Барак Обама», «они [люди, проживающие на Гаити] ненавидят Клинтонов», «Путин перехитрил её и Обаму», «Это она и Обама породили насилие» и пр. То, что может быть представлено, как богатый опыт Хиллари Клинтон в политике и всесторонняя вовлечённость в современный полити-

ческий процесс, Трамп, согласно собственным политическим целям, преподносит как ответственность за многие решения, которые привели к кризисам, — и делает он это посредством атаки на составляющие ближайшего к эго круга в структуре «лица».

Трамп, как и его оппонент, использует и неявные стратегии лингвистической невежливости — например, сарказм. Калпепер характеризует сарказм как «издевательская вежливость» [5, с. 356], имея в виду, что вежливость высказывания в этом случае неискренняя и искусственная, побуждающая выявить скрытый смысл посредством имплицатуры. Этот концепт Калпепер строит на основе Принципа Иронии Лича, который отличается от введенного Браун и Левинсоном понятия «скрытой вежливости» (скрытого «лицоугрожающего» акта) тем, что активизирует «антисоциальное» использование языка [10, с. 142], в то время как стратегия «скрытой вежливости» призвана поддержать мирные, благожелательные отношения. Стоит признать, что термин «сарказм» более уместен в данном случае, нежели «ирония», так как использование последней может, напротив, свидетельствовать о мирных намерениях говорящего. Браун и Левинсона ссылаются на иронию как на одно из проявлений «скрытой вежливости», отмечая, что даже явный намёк может быть оправдан и признан невинным: говорящий может заявить, что его ирония не была саркастичной по своей сути [3, с. 217]. В конечном счёте, решающим фактором в определении иронии или сарказма является намерение говорящего и общий тон разговора.

Так же отмечено, что саркастическое высказывание является «частично смешанным» [6, с. 228]: на «поверхности» оно сконструировано согласно правилам лингвистической вежливости, но его «содержимое» подразумевает невежливость. Яркий пример, демонстрирующий подобный смешанный характер, можно найти и в речи Трампа. Когда он выражает обеспокоенность «огромной волной миграции» и тем, что Хиллари Клинтон готова принять, по его мнению, «десятки тысяч сирийских беженцев», он сравнивает сложившуюся ситуацию с Троянским конём — и завершает свою речь фразой:

Lots of luck, Hillary. Thanks a lot for doing a great job.

(Желаю большой удачи, Хиллари. Спасибо, что так великолепно выполняешь свою работу)

Использование вежливых формулировок, отмеченное использованием интенсификатора и другого модификатора не способно ввести в заблуждение: намеренное преувеличение и противоречащий буквальному смыслу контекст свидетельствуют о том, что истинный посыл высказывания противоположен

буквальному. Трамп, в действительности, обвиняет Хиллари Клинтон в открытии американских границ для многих беженцев, что, по его убеждению, может в конечном счёте привести к катастрофическим последствиям. Трамп обращается к Клинтон по имени, сокращая дистанцию, и использует неформальное «thanks a lot», которое часто используется иронично или саркастично [8], — таким образом высказывание приобретает форму упрёка, порицания.

Харрис, описывая сессию вопросов премьер-министру, отмечает, что «существует чёткое понимание вопросно-ответной структуры, которая регулирует сессию» [7, с. 460]. Члены Оппозиции реализуют «ликоугрожающую» стратегию, когда они требуют от премьер-министра отчета за то, что он не отвечает на те или иные вопросы [7, с. 460]. Трамп так же реализует подобное «ликоугрожающее» поведение, когда публично разоблачает защитные стратегии Клинтон, её нежелание отвечать на некоторые вопросы или затрагивать особо острые темы. Когда Клинтон на вопрос об открытии границ начинает говорить об источнике её цитаты — WikiLeaks — и далее обвиняет российское правительство во вмешательстве в американские выборы, намекая на осведомлённость в этом вопросе Трампа, сам Трамп защищает себя, «выводя на свет» тактику Хиллари, которую та использует, чтобы уйти от ответа и вместо этого атаковать своего оппонента:

That was a great pivot off the fact that she wants open borders, OK? How did we get on to Putin?

(Это был отличный разворот от того факта, что она собирается открыть границу, да? И как это мы перешли к Путину?)

Когда модератор, журналист Крис Уоллас, в своём стремлении удовлетворить запросы публики на получение информации и мнений кандидатов, старается вернуть Хиллари Клинтон к заданному вопросу, если она отклонилась от него в своей речи, Трамп подчёркнуто вторит запросу журналиста: «Спасибо» или «Правильно», — усиливая таким образом потенциальную силу «ликоугрожающего» акта. Трамп, верный своей общей политической стратегии, контуры которой проступают и через лингвистическую стратегию, представляет существующий на тот момент политический курс (к формированию которого, как он подчёркивает, причастна в большой степени и Клинтон) как тот, к которому возникает очень много «неудобных», острых вопросов.

«Структура самой беседы чувствительна к нарушениям» [5, с. 358], заключает Калпепер, имея в виду то, что «ликоугрожающие» акты могут быть совершены не только посредством инвективной лексики или выражением

невежливых убеждений, но и посредством нарушения ожидаемого и последовательного порядка участия в беседе. Трамп часто прибегает к этому виду «ликоугрожающего» акта, чтобы перехватить инициативу в разговоре или немедленно опровергнуть слова Клинтон. Он регулярно вмешивается в речь своего оппонента, прерывая её; его реплики при этом часто принимают форму насмешки («Она не любит Путина, потому что он перехитрил её на каждом шагу»), пренебрежения («Да-да, мы уже слышали — мы уже слышали это раньше, Хиллари») или презрения («Какая противная женщина»). Во многих подобных случаях Трамп пренебрегает нуждами «негативного лица» Клинтон, не позволяя ей беспрепятственно донести свои доводы до аудитории, — то есть осуществляет стратегию «негативной невежливости». Подобная манера прекрасно вписывается в сконструированный Трампом образ напористого, категоричного и довольно резкого человека.

Как видим, некоторые типы лингвистической невежливости ожидаемы и допустимы в таком конфронтационном и состязательном дискурсе, как политические дебаты. На примере поведения Дональда Трампа во время дебатов была продемонстрирована богатая палитра стратегий лингвистической невежливости, как эксплицитных, так и имплицитных. В своей кампании Трамп обращался к простым людям, создавая образ целеустремленного человека, который, пусть и грубо, но прямо говорит то, что думает, не желая влиять, скрывать что-то или играть в политические игры, дистанцируясь таким образом от существующей политической элиты. Он угрожает «лицу» Хиллари Клинтон, выражая невежливые убеждения, атакуя ближайšie к эго части её идентичности: например, критикует её мужа Билла Клинтона, а также однопартийца и соратника Барака Обаму, дискредитируя тем самым её саму и рисуя себя потенциальным разрушителем сложившейся политической системы, которая находится в деградации. Трамп много раз пренебрегает правилами и вмешивается в речь своего оппонента. Он позволяет себе высказывать резкие и категоричные утверждения, создавая ауру силы вокруг себя. Кандидат от республиканцев также разоблачает защитные лингвистические стратегии Клинтон, чтобы подчеркнуть её уклончивость и собственную откровенность. Таким образом, можно заключить, что выбор стратегий лингвистической невежливости может помочь «расставить акценты» в образе говорящего, а также внести вклад в его формирование. Стратегии лингвистической невежливости оказывают влияние не только на объект «ликоугрожающего» акта, но и на «лицо» субъекта.

Литература:

1. Arendholz, J. (2013). (In) Appropriate Online Behavior. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
2. Blake, A. (2016, October 19). The final Trump-Clinton debate transcript, annotated. Washington Post Magazine. Retrieved from https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2016/10/19/the-final-trump-clinton-debate-transcript-annotated/?utm_term=.e7e1e24c38f0
3. Brown, P. & Levinson S. (1978). Universals in language usage: Politeness phenomena. In Goody E.N. (ed.). Questions and politeness: strategies in social interaction. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 56–311.
4. Brown, P. & Levinson S. (1987). Politeness: Some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Culpeper, J. (1996). «Towards an anatomy of impoliteness». Journal of Pragmatics, 25, pp. 349–367.
6. Culpeper, J., Haugh M. (2014). Pragmatics and the English Language. Hampshire: Palgrave Macmillan.
7. Harris, S. (2001). «Being politically impolite: extending politeness theory to adversarial political discourse». Discourse & Society, 4, vol. 12, pp. 451–472.
8. Kipfer, B.A., Chapman R.L. (2007). Dictionary of American Slang. New York: Collins.
9. Lakoff, R. (1989). The limits of politeness. Multilingua Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication, vol. 8, pp. 101–129.
10. Leech, G. (1983). Principles of pragmatics. London: Longman.
11. Liu, R. (1986). The politeness principle in A Dream of Red Mansion». Unpublished M. Phil. dissertation. Lancaster University.
12. Locher, M.A. (2004). Power and Politeness in Action: Disagreements in Oral Communication. Berlin: Mouton de Gruyer.
13. Mitchell, N. (2015). «Goading as a social action. Non-impolite evaluations in targeted banter». In Terkourafi M. (ed.). Interdisciplinary Perspectives on Im/politeness. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 121–148.
14. Perelmutter, R. (2015). «Shaming, group face, and identity construction in a Russian virtual community for women». In Terkourafi M. (ed.). Interdisciplinary Perspectives on Im/politeness. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 149–180.

15. Woolf, N. (2016, October 20). «Nasty woman»: Trump attacks Clinton during final debate. The Guardian Magazine. Retrieved from <https://www.theguardian.com/us-news/2016/oct/20/nasty-woman-donald-trump-hillary-clinton>

Об истории названий месяцев в русском и персидском языках

Ханджани Лейла, кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель;

Паям Бахрамиян, студент

Гилянский университет (University of Guilan) (г. Решт, Иран)

Календарь предстает перед нами как способ осмысления устройства мира, понимания его цикличности. Происхождение календаря в древности считалось священным. Именно поэтому измерением времени, разнообразными числениями, связанными с календарями, у всех народов занимались только жрецы или священнослужители. Любое произвольное изменение календаря могло привести к разрушению порядка жизни. Данная статья посвящена происхождению названий месяцев в России и Иране.

Ключевые слова: *месяц, культура, история, персидский язык, русский язык.*

Считать время люди научились в глубокой древности. Самыми первыми единицами измерения времени были сутки и месяцы, поскольку человек мог наблюдать восход и заход солнца, новолуние и полнолуние. В русском языке слово «сутки» произошло от глагола «сутыкать», что означает составлять, соединять. День и ночь, светлое и темное время «сутыкались», то есть соединялись в одно целое.

Многие народы разделяли сутки на две части: дневную и ночную, однако счет времени вели по-разному. Так, вавилоняне и персы начинали сутки с солнечного восхода, евреи, древние греки и римляне, галлы, германцы — с солнечного заката, арабы — с полудня. Зороастрийцы, считавшие счет времени по Луне ложным, утверждали, что день — это период времени между восходами.

Месяц — это древняя единица измерения времени и легко устанавливалась при наблюдении за появлением молодой Луны. Некоторые исследователи календаря считают, что, видимо, не случайно во многих языках слова «месяц», «мерить» и «Луна» имеют общий корень, например в латинском: «mensis» (месяц) и «mensura» (мера), в греческом «мэнэ» (Луна) и «мэн» (месяц), английское «moon» (Луна) и «month» (месяц).

Мир по мифам иранцев предстает поделенным на семь областей, или кругов-каршваров. В центральном, самом большом круге живут люди. В его середине находится высокая гора — Хара, вокруг которой вращается солнце. В той половине, где пребывает солнце, люди видят свет, а когда солнце переходит в другую половину — наступает тьма.

Смена времен года и весь установленный в мире порядок существуют благодаря закону, называемому Рта (другое его название — Аша). Этот закон управляет и людскими поступками. Если люди совершают молитвы и жертвоприношения, добрые дела — Рта укрепляется. Там, где творятся злые дела и царствует порок, действует антипод Аши — Друг (или Друх). На вершине горы Хары живут боги неба и земли — Асман и Зам, боги солнца и луны — Хвар и Мах, божества ветра Вата и Вайу. Вата был божеством ветра, приносящего дождь, а Вайу — милосердным божеством, «душой богов» [1, с. 11–12].

С возникновением зороастризма богом добра, света, жизни и правды стал Ахура-Мазда. Он постоянно борется на земле и на небе с духом зла и разрушения, тьмы и смерти Анхро-Манью. Когда борьба закончится победой всемогущего бога света, наступит царство благоденствия и добра, зло сгинет навсегда, и вечно будет сиять солнце [2, с. 17–18].

Персидский календарь — одна из древнейших хронологических систем в истории человечества и самый точный календарь в мире, который используется в Иране и в Афганистане.

По сравнению с григорианским календарем, которые нуждается в корректировке величиною в одни сутки каждые 3226 лет, иранскому календарю корректировка величиною в одни сутки нужна лишь раз в 3,8 миллиона лет.

Подобная точность связана с двумя причинами. Иранский календарь использует сложную систему расчетов для определения високосных годов. Кроме того, начало каждого года, совпадающее с естественным феноменом (весенним равноденствием) ежегодно определяется до секунды, с помощью астрономических наблюдений. Другими словами, поскольку календарь основан на астрономических расчетах, призванных определить весеннее равноденствие, он не содержит внутренней ошибки — это делает его календарем, основанным на

наблюдении, в отличие от григорианского календаря, основанного на математических расчетах.

Нынешний календарь, используемый в Иране и Афганистане, появился в результате реформы, проведенной в 1079 г. группой астрономов, под руководством великого иранского математика и поэта Омара Хайяма. Однако свое происхождение данный календарь ведет от зороастрийской космологии, возникшей в позднюю Ахеменидскую эпоху (650–330 гг. до н. э.). За столетия календарь развивался и менялся, однако, названия месяцев и сейчас почти те же самые.

Таким образом, месяцы практически полностью соответствуют знакам зодиака, поскольку календарь основывался на лунной астрологии.

Предложенный О. Хайямом календарь учитывал неравномерное движение Солнца по эклиптике: месяцы первой половины года имели продолжительность в 31 день, а второй половины — 30 дней (кроме последнего). Начало года совпадало с весенним равноденствием. Месяцы иранского солнечного года соответствовали зодиакальным созвездиям: Фарвардин (март — апрель) — Овен, Урдбихишт (апрель — май) — Телец, Хурдад (май — июнь) — Близнецы, Тир (июнь — июль) — Рак, Мурдад (июль — август) — Лев, Шахривар (август — сентябрь) — Дева, Михр (сентябрь — октябрь) — Весы, Абан (октябрь — ноябрь) — Скорпион, Азар (ноябрь — декабрь) — Стрелец, Дай (декабрь — январь) — Козерог, Бахман (январь — февраль) — Водолей, Исфандармуз (февраль — март) — Рыбы.

За начало года берется день, в полдень которого Солнце вступает в созвездие Овна, и начинается весна.

В своем трактате «Науруз-наме» О. Хайям объясняет происхождение названий месяцев. «Месяц фарвардин — пехлевийское слово, означающее, что этот месяц является началом роста растений» [3, с. 189]. Фарвардин — первый месяц иранского календаря, состоит из 31 дня. В григорианском календаре соответствует 21 марта — 20 апреля. «Месяц урдбихишт означает, что в этом месяце мир своим весельем похож на рай, урд на пехлевийском языке означает «как». Этот месяц является серединой весны» [3, с. 189]. Урдибехешт — второй месяц иранского календаря, состоит из 31 дня. В григорианском календаре соответствует 21 апреля — 21 мая. «Месяц хурдад кормит людей пшеницей, ячменем и плодами» [3, с. 189]. Хурдад — третий месяц иранского календаря, состоит из 31 дня. В григорианском календаре соответствует 22 мая — 21 июня. Большая часть месяцев в иранском календаре носят имена зороастрийских язат. Название Хордад происходит от Хаурватата, од-

ного из семи божеств Амеша Спента и в авестийском языке означающего целостность. «Месяц тир называли так потому, что в этом месяце делят пшеницу, ячмень и другие вещи. Этот месяц является первым месяцем лета» [3, с. 189]. Тир — четвёртый месяц иранского календаря, состоит из 31 дня. В григорианском календаре соответствует 22 июня — 22 июля. «Месяц мурдад — то есть земля дала то, что надо было дать из плодов и фруктов, чтобы они созрели. В этом месяце погода похожа на прах земли. Этот месяц есть середина лета» [3, с. 190]. Мурдад — пятый месяц иранского календаря, состоит из 31 дня. В григорианском календаре соответствует 23 июня — 22 августа в невисокосных годах или 22 июля — 21 августа в високосных. Мурдад — второй месяц лета. Название происходит от среднеперсидского *Amurdad* и авестийского *Ameretat*, зороастрийского божества бессмертия. «Месяц шахривар — доходы царей приходятся на этот месяц. В этом месяце крестьянину легче платить налог. Это последний месяц лета» [3, с. 190]. Шахривар — шестой месяц иранского календаря, состоит из 31 дня. В григорианском календаре соответствует 23 августа — 22 сентября. Название Шахривар происходит от Хшатра Ваирья, одного из семи божеств Амеша Спента и в авестийском языке означающего Власть Желанная. «Месяц михр — месяц дружбы между людьми, и все, что созрело из злаков и плодов и досталось им, они совместно съедают. Это начало осени» [3, с. 190]. Мехр — седьмой месяц иранского календаря, состоит из 30 дней и является первым осенним месяцем. В григорианском календаре соответствует 23 сентября — 22 октября. Название Мехр происходит от имени божества Митры, с авестийского языка переводящегося как Договор. В современном персидском языке слово «мехр» означает любовь, привязанность, дружбу. «В месяце абан прибывают воды вследствие начинающихся дождей, и люди поливают посевы» [3, с. 190]. Абан — восьмой месяц иранского календаря, состоит из 30 дней и является вторым осенним месяцем. В григорианском календаре соответствует 23 октября — 21 ноября. Название Абан происходит от имени божества Абан, с авестийского языка переводящегося как Воды. «Месяц азар — на пехлевийском языке азар означает «огонь» [3, с. 190]. «В этом месяце погода становится холодней и появляется нужда в огне, то есть это месяц огня» [3, с. 189]. Азар — девятый месяц иранского календаря, состоит из 30 дней. В григорианском календаре соответствует 22 ноября — 21 декабря. Название Азар происходит от имени божества огня Атар. «Месяц дай — на пехлевийском языке дай — означает «дьявол». Этот месяц суров, и земля в этом месяце далека от веселья. Это первый месяц зимы» [3, с. 190]. Дей — десятый месяц иранского календаря, состоит из 30 дней и явля-

ется первым зимним месяцем. В григорианском календаре соответствует 22 декабря — 20 января. Во времена Бируни месяц «дей» ещё называли «хвармах» (хоршидмах — месяц солнца), а первый день этого месяца назывался «хор-рамруз» (счастливый день, или светлый день). Месяцу соответствует знак зодиака Козерог. Название Дей происходит от слова «Творец» на среднеперсидском языке, то есть, в зороастризме Ахура-Мазда. Более раннее, авестийское *da uiah-/da uš-* соответствует деепричастию совершенного вида глагола *dā-* «помещать, класть, создавать». «Месяц бахман похож на месяц дай по своему холоду и сухости» [3, с. 190]. Бахман — одиннадцатый месяц иранского календаря, состоит из 30 дней и является вторым зимним месяцем. В григорианском календаре соответствует 21 января — 19 февраля. В персидском языке имя месяца также перенесено на явления, характерные для этого времени года в Иране: подснежник и снежную лавину. В зороастрийском календаре, помимо этого, Бахману посвящён 2-й день каждого месяца. Месяцу соответствует знак зодиака Водолей. Месяц Бахман происходит от авестийского *Воху Мана*, *vohu- manah-*, что означает «Благой Помысел». *Воху Мана* в зороастризме — божественное существо, приближенное к Ахура-Мазде. Выступает как защитник человека и его животных. «Месяц исфандармуз назван так, потому что на пехлевийском языке асфанд означает «плод», то есть в этом месяце начинают прорастать плоды и растения» [3, с. 190]. Эсфанд — двенадцатый месяц иранского календаря, состоит из 29 дней в невисокосный или 30 дней в високосный год и является третьим зимним месяцем. В григорианском календаре соответствует 20 февраля — 20 марта. В эсфанд, последний месяц года, в Иране начинают появляться растения и плоды. Месяцу соответствует знак зодиака Рыбы. Название Эсфанд происходит от авестийского *Спента Армаити* (*Sp ntauā Ārmatōiš*), что означает Святое Благочестие.

В России, сезон весны начинается с месяца марта, который в это время от действия весеннего солнца на березу, он начинает наливаться сладким соком и пускает почки. Месяц апрель, значит открывать, оно указывает на открытие весны и в этом месяце расцветает весна и начинают зацветать первые деревья. Май — латинское имя дано в честь богини Май; так же, как и многие другие, оно перешло в Россию из Византии. Древнерусским именем месяца мая было травный, или травень, что отражало процессы, происходившие в природе в это время — буйство трав. Этот месяц считался третьим пролетным месяцем.

В русском языке слово Июнь заимствованное. Слово «июний» дано этому месяцу в честь богини Юноны. В старину коренными русскими названиями месяца июня был изок. Изоком назывался кузнечик, коих в этом месяце было в

особенном изобилии. Другое название этого месяца — червень. Кроме того, в старину месяц июнь в народе весьма часто назывался кресником — от креса (огня), и вместе с тем от дня Иоанна Крестителя (Ивана Купалы).

«Иулий», имя, данное в честь Юлия Цезаря, конечно же, имеет римские корни. У нас в старину он назывался, как и июнь, — червень — от плодов и ягод, которые, созревая в июле, отличаются особенною красноватостию (червлёный, красный). Месяц этот называется также липцем — от липы, которая обыкновенно в эту пору является в полном расцвете. Июль еще называют «макушкою лета», так как он считается последним месяцем летним, или еще «страдником» — от страдных летних работ (страда), «грозником» — от сильных гроз.

Месяц август получил свое название по имени римского императора — Августа. Коренные древнерусские имена месяца были другие. На севере он назывался «зарев» — от сияния зарницы; на юге «серпень» — от серпа, которым снимают с полей хлеб. Часто этому месяцу дают название «зорничника», в котором нельзя не видеть измененного старого имени «зарев».

Месяц сентябрь просто соответствует своему порядковому номеру в списке месяцев. «Сентемврий», девятый месяц в году, у римлян был седьмым, отчего и получил свое название (от septem). В старину изначальным русским названием месяца был «рюинь», от рева осенних ветров и зверей, особенно оленей. Имя «хмурень» он получил благодаря своим погодным отличиям от других — небо начинает часто хмуриться, идут дожди, осень идет в природе.

«Октоврием» называется десятый месяц в году; у римлян он был восьмым, отчего и получил свое название (octo — восемь). Октябрь известен под именем «листопада», от осеннего падения листьев, или «паздерника» — от паздери, кострики, так как в этот месяц начинают мять лен, коноплю, замашки. Иначе — «грязником», от осенних дождей, причиняющих ненастье и грязь, или «свадебником» — от свадеб, которые справляют в это время в крестьянском быту.

«Ноемврием» (november) называется одиннадцатый месяц в году, но у римлян он был девятый, отчего и получил свое название (novem — девять). В старину месяц ноябрь назывался собственно грудным или грудном, от груд замерзшей земли со снегом, так как вообще на древнерусском языке зимняя замерзшая дорога называлась грудным путем.

«Декемврием» (лат. december) называется 12-й месяц, в году; у римлян он был десятым, отчего и получил свое название (decem — десять). В старину де-

кабрь назывался «студень», или студный, от стужи и морозов, обыкновенных в ту пору.

Таким образом данные месяцы (Сентябрь, Октябрь, Ноябрь, Декабрь) просто соответствуют своему порядковому номеру в списке месяцев.

Январь получил своё имя как раз в честь одного из богов древнеримского пантеона: Януса. В старину он назывался «просинец», как полагают, от начинающей показываться в это время синевы неба, просияния, от усиления, с прибавлением дня, солнечного света. Кстати, приглядитесь к январскому небу — он оправдывает свое название. Малороссийское название января «сочень» указывает или на перелом зимы, который, по народному поверью, происходит именно в январе, на рассечение зимы на две половины, или на трескучие, жестокие морозы. На Руси месяц январь был первоначально одиннадцатым по счету, ибо первым считался март, когда же год стал считаться с сентября, январь стал пятым; наконец, с 1700 г., со времени перемены, произведенной в летосчислении Петром Великим, этот месяц сделался первым.

Февраль у римлян был последним месяцем в году и назван по имени Фебра, древнеиталийского бога, которому был посвящен. Коренными славяно-русскими названиями этого месяца были: «сечень» (имя общее с январем) или «снежень», вероятно — от снежного времени. В Малороссии с XV в., по подражанию полякам, месяц февраль стал называться «лютым»; поселяне же северных и средних губерний русских поныне зовут его «бокогреем», так как тогда скот выходит из хлевов и обогревает бока на солнце, да и сами хозяева, отогревали бока у печки.

В современном русском языке названия месяцев заимствованы из Византии. Они утратили связь с древнерусским языком. Найти однокоренные слова, помогающие понять характер месяца, в современном языке нельзя. Названия месяцев не такие поэтичные, они оторваны от народной культуры. В персидском языке названия месяцев сначала отражают сезонные явления или работы, проводившиеся в это время, а также, видимо, религиозные праздники. Названия месяцев и дней теперь были посвящены богам.

Литература:

1. [электронный ресурс]. — режим доступа: <https://docplayer.ru/351812-Kalendar-i-narodov-mira.html>
2. Бойс., М. Зороастрийцы. Верования и обычаи. Спб., 1994. с. 17–18.
3. Хайам, О. Трактаты. М., 1961. с. 189–190.

Проблема гендерной репрезентации в современном немецком языке (на примере обращений)

Шастина Елена Михайловна, доктор филологических наук, профессор;
Якубова Диана Рахимовна, студент
Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета
(Республика Татарстан)

В статье представлены результаты исследования гендерно-корректной лексики в современном немецком языке на примере обращений. Автор анализирует лингвистические средства выражения обращений в немецком языке, используемые для устранения вербальной гендерной дискриминации.

Ключевые слова: гендерно-корректная лексика, гендерные отношения, обращения, нейтрализация языка.

Начиная с середины XX века в лингвистике интенсивно развиваются новые направления, реализующие антропоцентрический подход к изучению языковых явлений. Среди них особое место занимают гендерные исследования, которые, в силу объективных причин, происходящих в социуме, привлекают к себе повышенное внимание во всем мире, в том числе и в нашей стране [1, с. 14]. Исследования, в фокусе которых находится гендер — социокультурный конструкт, связанный с приписыванием индивиду определенных качеств и норм поведения на основе его биологического пола, относительно новая отрасль гуманитарного знания. Широкое распространение данное понятие получило только в начале 1970-х годов под влиянием постмодернистской философии, а также в эпоху расцвета феминистского движения. Новый подход потребовал иной терминологии, в результате в научный оборот был введен термин «гендер», призванный подчеркнуть общественно обусловленный характер пола, его автономность, конвенциональность и субъективизм [7, с. 142–171]. По мнению А. В. Петрушкиной, стимулом для изучения гендера в языкознании послужило развитие феминистской лингвистики [5, с. 214].

Актуальность настоящего исследования продиктована необходимостью изучения лингвистических средств репрезентации гендера в современном немецком языке. Как известно, язык и социум развиваются параллельно, язык фиксирует происходящие в обществе изменения. Лингвокультурологический подход к изучению иностранного языка представляется продуктивным, по-

скольку позволяет фокусировать внимание на изменениях в языке через призму трансформаций, происходящих в обществе, и наоборот. На сегодняшний день в науке нет единого взгляда на природу гендера. Его относят к мыслительным конструктам или моделям, разработанным с целью более четкого научного описания проблем пола в языке и разграничение его биологических и социокультурных функций. С другой стороны, гендер рассматривается как конструкт социальный, создаваемый обществом, в том числе и посредством языка, в частности, в российской науке ученые придерживаются второй концепции [3, с. 13–20].

Цель настоящей статьи состоит в том, чтобы привлечь внимание к проблеме выявления гендерных несоответствий в современном немецком языке на примере обращений. К настоящему времени во многих европейских странах, в том числе в немецкоязычном пространстве, а именно, в Германии, Швейцарии и Австрии, разработаны рекомендации по гендерно-корректному употреблению языка и устранению гендерной асимметрии в нём. Рекомендации предназначены для всех, кто использует немецкий язык на профессиональном уровне: в школах, университетах, в СМИ и госучреждениях [2, с. 508–542].

Автор работы опирается на лингвистические методы исследования, отдавая предпочтения описательному методу, кроме того, задействованы дистрибутивный и структурно-семантический анализ, которые направлены на изучение функционирования языковой системы.

Материалом нашей работы послужили данные Интернет-ресурсов Свободного университета Берлина, Технического университет Дрездена, Университета Берна и Мюнхенского университета им. Людвига-Максимилиана [10; 11; 12; 13; 14]. Методом сплошной выборки, нами были отобраны 43 лексические единицы, маркированные гендерной симметрией.

Обращение является одним из наиболее важных компонентов коммуникации, так как в момент речи именно обращение может определить, как успешность, так и стать причиной коммуникативной неудачи. Согласно Н. И. Формановской, «обращение — это одна из частотных единиц общения, а именно адресации, несущая важнейшую контактоустанавливающую функцию» [9, с. 83] По мнению И. Д. Плотниковой, которая исследует особенности реализации категории вежливости в языке немецкой молодежи, изучение речевого акта «обращение» подтвердило, что данное явление быстро реагирует на любые изменения в социальном и историческом аспектах [6, с. 60].

К числу именных обращений относятся распространённые формы обращения к знакомым (Herr Müller, Frau Müller), обращение к собравшимся (Meine Damen und Herren), форма вежливого обращения (Herr/Frau Direktor/Doktor/Professor (in)) и прочие. Как известно, язык служит не только целям коммуникации, он является прямым носителем нашего сознания. Известно, что в немецком языке имеют место различные «маскулинизированные» понятия, например: Herrschaft,

Mannschaft, Herrenhaus (господство, команда, господский дом). Однако, в противовес им существует не так много понятий, которые определяют женское начало, и если имеются такие, то применяются в значении приуменьшения или понижения, например, *Fräulein* oder *alte Jungfer* (фройляйн или старая дева).

Существительное *der Mann* (муж, мужчина, человек) употребляется в значении *der Mensch* (человек). Для того, чтобы минимизировать в немецкоязычном пространстве проявления радикального феминизма и просто женского недовольства, на государственном уровне была предпринята попытка сделать язык «гендерно-корректным» (*geschlechtersensible Sprache*), что сделало немецкий язык одним из самых политкорректных европейских языков. Таким образом, появились новые правила обращения к лицам различной гендерной принадлежности. Согласно иноязычным источникам, нами были выделены следующие группы гендерно-корректных формулировок обращения в немецком языке, при этом мы руководствовались следующими установками:

1) соблюдение принципа конгруэнтности (тождество языковых форм), выражение женского гендера соответствующей родовой формой. Например, вместо, «*Lieber Student*» («дорогой студент» в качестве обобщённого понятия) теперь принято говорить: «*Liebe Studentin*» («дорогая студентка»);

2) исключение из лексики сексистских выражений, которые в свою очередь оскорбляют и наносят урон женскому достоинству. Вместо беззаботной «девушки» «*Fräulein*» употребляется общее понятие «женщина» «*Frau*» по отношению к юным представительницам женского пола.

3) использование так называемых парных формулировок, указывающих на присутствие женщин, то есть обращение «*Studenten*» необходимо заменить на «*Studentinnen und Studenten*»;

4) использование лексики, нейтрализующей понятие пола. Необходимо заметить, что нейтрализация является эквивалентным понятием парных формулировок, например: «*Liebe Studierende*».

Данные наблюдения приводятся на сайте Технического университета Дрездена [13]. Примерами, зафиксировавшими стремление «нейтрализовать» лексику, используемую в обращении, могут служить следующие лексические единицы: *Lehrende*, *Mitarbeitende*, *Universitätsangestellte* и другие [13]. Обратимся более подробно к явлению нейтрализации в лингвистике. В одной из работ Ф.А. Литвина под «нейтрализацией» понимается снятие семантического различия между лексико-семантическими вариантами [4, с. 42].

Рассмотрим наиболее часто встречающиеся варианты гендерной нейтрализации лексики в современном немецком языке:

а) слова в словарном составе немецкого языка, которые по своей природе являются нейтральными, например: *das Mitglied/die Mitglieder* (член/члены);

б) слова, оканчивающиеся на -ung, — ium, — schaft, — hilfe, — person, — berechnete или — amt: das Ministerium. Например, обращение к учителям с предложением повысить квалификацию «Eine Fortbildung speziell für Lehrer» можно заменить на «Eine Fortbildung speziell für Lehrkräfte» (учительские кадры) [13];

в) слова во множественном числе, например, вместо «die/der Beschäftigte» выступает множественная обобщающая форма «die Beschäftigten», кроме того, общепризнанные нейтральные формы существительных во множественном числе с собирательным значением, например: Leute, Eltern, Geschwister [14, S. 21–23];

г) сложные слова, в составе которых есть лексема, указывающая на предмет, а не на действующее лицо: Например, вместо слова «Teilnehmerliste» (лист участников) корректнее будет употребить «Teilnahmeliste, вместо «Rednerpult» (трибуна для оратора) употреблять сложное слово «Redepult»;

д) относительные придаточные предложения. Вместо «Alle Besucher der Veranstaltung...» («все участники мероприятия») корректнее употребить «Wer die Veranstaltung besucht...» («все те, кто посещает мероприятие»);

е) графическое выделение родового окончания заглавной буквой. Например: «UniversitätsprofessorIn», «jedeR», «...wir stellen eineN VerwaltungsfachangestellteN ein.»

ж) выделение родового окончания при помощи нижнего тире или звездочки. Например: Die Rede ist dann von «Kolleg_innen» oder «Student*innen» [11].

Приведенные примеры гендерно-корректного употребления обращений в современном немецком языке, демонстрируют наличие определенной гендерной симметрии. Так называемая гендерная стратегия определяется социально-экономическими, а также политическими изменениями. Анализ языковых средств обращения в немецком языке показал, что существуют разные способы достижения гендерной нейтральности в письменной и устной речи. Рассмотренные языковые средства позволяют строить не только гендерно-корректное, но и гендерно-нейтральное высказывание, что необходимо знать изучающим немецкий язык на разных ступенях: в школе, вузе, в иноязычной коммуникации.

Литература:

1. Горбунова, М. Ю. Феминизм и проблемы гендерной лингвистики // Вестник Адыгейского государственного университета. — 2008. — Вып. 3 (31). — с. 14–16.
2. Горошко, Е. И. Гендерная проблематика в языкознании: введение в гендерные исследования: учеб. пособие /под ред. И. А. Жеребкиной. -Харьков: ХЦГИ; СПб.: Алетейя, 2001. — с. 508–542.

3. Каменская, О.Л. Гендергетика наука будущего // Гендер как интрига познания. Пилотный выпуск. — М.: Изд-во Рудомино, 2002. — с. 13–20.
4. Литвин, Ф.А. Многозначность слова в языке и речи. — М., 1984. — 120 с.
5. Петрушкина, А.В. Гендерная симметрия в немецком языке на примере обращений // Научные исследования и разработки молодых ученых. — Новосибирск: Центр развития научного сотрудничества, 2016. — с. 214–220.
6. Плотникова, И.Д. Особенности реализации категории вежливости в немецком молодежном журнале «Bravo» // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы II Междунар. науч. конф. — Челябинск: Два комсомольца, 2013. — с. 60–62. — URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/79/3751/> (дата обращения: 29.03.2018).
7. Скотт Дж. Гендер: полезная категория исторического анализа // Гендерные исследования. — 2000. — № 5. — с. 142–171.
8. Смит, С. Постмодернизм и социальная история на западе: проблемы и перспективы // Вопросы истории. — 1997. — № 8. — с. 154–161.
9. Формановская, Н.И. Обращение с точки зрения коммуникативно-прагматического подхода // Специализированный вестник КрасГУ. — 2000. — Вып. 11. — с. 83–88.
10. Braun, F. Mehr Frauen in die Sprache. Leitfaden zur geschlechtergerechten Formulierung. Hg: Frauenministerin des Landes Schleswig-Holstein 1991 Kiel
11. Geschlechtersensible Sprache // Bielefeld University URL: https://www.uni-bielefeld.de/gendertexte/geschlechtersensible_sprache.html (дата обращения: 17.01.2012).
12. Leitfaden gendergerechte Sprache // Ludwig-Maximilians-Universität München URL: <http://www.frauenbeauftragte.uni-muenchen.de/genderkompetenz/sprache/index.html>
13. Geschlechtergerecht in Sprache und Bild. TU Dresden URL: <https://tu-dresden.de/tu-dresden/chancengleichheit/ressourcen/dateien/gleichstellung/berufungen/leitfaden-geschlechtergerecht-in-sprache-und-bild?lang=en> (дата обращения: 25.03–2018)
14. Reisl, M., Anderegg U., Fankhauser L. Abstraktion und Neutralisierung von Geschlecht // Geschlechtergerechte Sprache. — Bern: Universität Bern, März 2017. — S. 21–23.

МАССОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЖУРНАЛИСТИКА, СМИ

Карл Радек и Сергей Доренко: сравнительный анализ политических взглядов и стилистических особенностей речи

Гаврилина Анастасия Николаевна, бакалавр
Высшая школа печати и медиаиндустрии Московского политехнического университета

Карл Радек и Сергей Доренко являются знаковыми личностями каждой своей эпохи. С одной стороны, они проявляют себя как блестящие публицисты, мастера слова, острые на язык, сатирические, критикующие авторы статей и, в случае Радека, эфиров, становятся героями анекдотов и сами сочиняют анекдоты. С другой стороны, они оба пытаются завоевать как можно более выгодное положение, чтобы обеспечить свою безопасность.

Именно поэтому в деятельности обоих публицистов можно заметить откровенное заискивание перед властными людьми. Сергей Доренко создает свои репортажи таким образом, чтобы это играло на руку Путину, впрочем, впоследствии обвиняет его в бездействии во время трагедии подлодки Курск и затем начинает осуждающую кампанию против его власти. Надеясь обеспечить достойную жизнь своим идеям, Доренко примыкает к партии Зюганова, а затем покидает ее спустя девять лет, обличая Зюганова и клеймя его позором. Схожим образом поступает и Карл Радек — примыкает к Троцкому, надеясь, что выбрал себе сильных защитников, под опекой которых может совершенствовать свою публицистику и обеспечить себе достойную жизнь, затем предает Троцкого, когда понимает, что угроза продолжительной ссылки реальна, примыкает к Сталину и унижается перед ним.

В первую очередь, стоит отметить, что оба публициста использовали прием портрета, чтобы продемонстрировать влияние человека на историю. Подобно тому, как Карл Радек критиковал или превозносил личности в истории, то же самое делал Доренко в своих передачах, критически отзываясь о разных людях у власти.

Как и Карл Радек, Сергей Доренко использует сатирические описания для высмеивания своих противников. В частности, в 1996 году Сергей Доренко в интервью упоминает, что сравнил череп коммуниста и череп неандертальца и пришел к выводу, что они идентичны.

В.В. Трушков, политический обозреватель газеты «Правда», высказался так о значимости анекдота: «У анекдотов есть очень противоречивый механизм воздействия на общество. С одной стороны, это высмеивание, а с другой стороны, создание популярности».

Для создания собственной репутации и репутации своих материалов оба автора часто пользовались политическими скандалами в СМИ. Так, например, в 1998 году Сергея Доренко увольняют с канала ОРТ за скандальное интервью с сотрудниками ФСБ, при помощи которых Доренко вскрывает факты коррупции в этой сфере. Это позволяет приобрести ему репутацию изобличителя, смелого человека, который не боится вмешиваться в деятельность властных структур. Точно так же не угодивший власти Карл Радек в 1912 году был исключен из социал-демократии Королевства Польского и Литвы по сфабрикованному делу о мошенничестве, когда он вступил в конфронтацию с Розой Люксембург. Когда Карла Радека исключали из Германской социал-демократической партии, его обвинили в присвоении партийных денег и краже книг. Роза Люксембург потребовала суровых мер в отношении Радека, полагая, что жуликам не место в партийных рядах. Позицию Люксембург поддержали ее сопартийцы, что навсегда настроило Радека против Люксембург.

Оба публициста создавали собственную лояльную аудиторию благодаря остроте материалов. Именно это позволяло им иметь определенный вес в обществе. Так, В.А. Артемов со ссылкой на А.Фейхтвангера пишет: «Фейхтвангер видел в Радеке самую популярную в Советском Союзе личность среди участников второго московского судебного процесса и подчеркивал, что Сталин «с горечью и взволнованно рассказывал о своем дружеском отношении к этому человеку» и назвал его «иудой» после признания Радека на суде». [1] Когда Карла Радека ссылали в Сибирь в 1927 году, проводить его собралось множество людей, так как всем хотелось еще раз увидеть кумира, поддержать его, пообщаться с ним.

Свой аудиторию имел и Сергей Доренко. РИА Новости писали, что «с уходом Доренко РСН может потерять часть аудитории», говоря со ссылкой на экспертов, что Доренко «успел «забрендировать» собой РСН, вслед за ним может уйти часть аудитории, возможность компенсировать уход такой яркой

личности будет зависеть от действий нового руководства», «его уход создаст проблемы для РСН, которая ассоциировалась с его именем».

«Как это обычно бывает, когда уходят со станции брендовые персонажи, за ними уходит какая-то часть аудитории, которые слушали эту станцию потому, что слушали Доренко — не важно, любили они его или не любили», — сказала РИА Новости доцент департамента «Медиапроизводство и креативные индустрии» НИУ-ВШЭ, и кафедры телевидения и радиовещания МГУ Виктория Сухарева. [2]

В. В. Трушков, обозреватель газеты «Правда», также сравнивает деятельность Радека и Доренко, находя их подходы принципиально различными. «Для Радека журналистика — это инструмент... средство решения политических задач. Доренко — журналист, это как раз опровержение того, что журналистика является четвертой властью. С Радеком у них противоположность даже с точки зрения не личностной, а с точки зрения статусной у них разница — в отношении политики и журналистики. Радек претендует на самостоятельную роль. Доренко не претендует даже на самостоятельную роль, он претендует на роль журналистского светила, а не политического», — отвечает он на вопрос о сравнении двух публицистов.

Оба публициста используют, в том числе, подчеркнуто сниженную лексику в обличении известных личностей, например, Карл Радек, отвечая на оскорбление Ворошилова, который назвал Радека прихвостнем Троцкого, пишет эпиграмму:

Эх, Клим, пустая голова,
Навозом доверху завалена,
Уж лучше быть хвостом у Льва,
Чем задницей у Сталина.

А, например, Сергей Доренко, описывая пожары в Москве в 2010 году и отъезд Лужкова в Австрию, говорит, что «мэр тяготеет к тирольским местам, где все прекрасно: коровы с колокольчиками и девки с сиськами». [3, с. 24]

Оба публициста для высмеивания своих противников используют метафоры и прозвища. Так, Карл Радек называл генерального секретаря партии «усач», «тифлис» и «коробочка», Сергей Доренко иронично называет Навального «зубастиком».

Проанализировав публицистические приемы Карла Радека и Сергея Доренко, мы можем выделить характерные приемы публицистики, свойственные каждому из них.

Так, для Карла Радека характерно сатирическое высмеивание политических лидеров, которое со временем, впрочем, трансформировалось в более осторожную критику, а затем и откровенное уважительное и подобострастное отношение к бывшим объектам сатиры. Карл Радек на пике своей популярности сочинял эпиграммы и анекдоты, сам становился героем анекдотов. Для его материалов характерно использование эпитетов и метафор.

Сергей Доренко в своей публицистике также использует резкую критику, но не делит ее объекты на властных и безвластных, а обрушивается с критикой и сатирическими высказываниями на нарушителей закона. Конечно, наиболее популярны его материалы о представителях верхушки власти (мэрах, губернаторах, президенте), а также силовых структурах (ФСБ и МВД) и о крупных чиновниках (например, Усманове). Сергей Доренко проводил собственные расследования. Как и Радек, Доренко становился героем анекдотов.

Оба публициста используют прием портрета, прием «человека в истории», чтобы показать значимость деятельности (неважно, негативную или позитивную) той или иной личности. Они используют сатирические описания своих противников и объектов высмеивания, тактику вербальной агрессии, сниженную лексику.

Литература:

1. Артемов, А. В. Карл Радек: идея и судьба / А. В. Артемов. — URL: <http://www.fedy-diary.ru/html/022013/1102013-02a.html> (дата обращения 20.05.2018);
2. С уходом Доренко РСН может потерять часть аудитории, считают эксперты. — URL: <https://ria.ru/society/20130702/947073956.html> (дата обращения 20.05.2018);
3. Ращупкина, О. Лужков против Доренко. Независимая газета. 1999. с. 24;
4. Программа Сергея Доренко о подводной лодке Курск. 02.09.2000. — URL: <https://pandoraopen.ru/2016-01-18/zhystkaya-kritika-putina-ro-povodu-apl-kursk-poslednyaya-peredcha-dorenko-na-ort/> (дата обращения 28.05.2018).
5. Эндель, М. Штуки Радека / М. Эндель. — URL: <http://booknik.ru/yesterday/lost-books/shutki-radeka/> (дата обращения 20.05.2018).

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Прагматическая адаптация при переводе якутских брендов на китайский язык

Осипова Екатерина Алексеевна, студент

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова (г. Якутск)

Ключевые слова: китайский язык, бренд, перевод, прагматическая адаптация, товарный знак, значение иероглифов, марка.

Мировая торговля — это важный элемент в экономике каждой страны. Но чтобы товар успешно освоился на рынке другой страны, необходима его адаптация. Немаловажным элементом адаптации товара является адаптация имени и названия бренда или торговой марки Бренд, который позаботился об адаптации своего названия, получает доверие со стороны потребителей. Из-за того, что иностранные торговые марки не имеют привлекательных для потребителя адаптированных переводов, они могут быть отторгнуты на китайском рынке, даже если они популярны во всем мире.

Товарный знак должен соответствовать грамматическим правилам и легко запоминаться. Для грамотного перевода названий бренда или торговой марки необходимо иметь соответствующие знания правил и принципов. Но для этого даже нет соответствующих справочников и словарей, которые предлагали бы точный вариант перевода названий и брендов. Для преодоления этого барьера, не смотря на культурные и языковые различия между странами, переводчику нужно выдвинуть собственные варианты. Иначе перевод названий брендов и торговых марок при изучении иностранного языка может привести к неточности перевода и даже к межкультурным разногласиям.

Из-за экономических санкций против России со стороны Европейских стран и США, интересы России в плане экономического сотрудничества больше направлены на Восток. Отношения между Россией и Китайской Народной Республикой играют ключевую роль во внешней политике обеих стран, в том числе и в экономике.

По сравнению с Российской Федерацией, в других странах, в том числе и КНР, источники природных ресурсов уже начинают угасать. В отчете Всемирного фонда дикой природы (WWF) под названием «Живая планета — 2008» («Living Planet Report 2008») вырисовывается мрачная картина будущего: если в мире сохранится существующий уровень расходования природных ресурсов, то еще до 2035 года человеку теоретически потребуется еще одна, дополнительная, Земля. Природные ресурсы имеют ограниченное предложение, а спрос на них постоянно растет. Это относится ко всем природным ресурсам: ископаемым энергоносителям, сельскохозяйственному сырью, металлам, рудам и воде. [9] Россия — страна, богатая природными ресурсами. Поставка нефти, газа и драгоценных металлов может развить экономический статус Российской Федерации.

Республика Саха (Якутия) одна из территорий Российской Федерации, которая богата природными ресурсами, народными промыслами и экологически чистой едой. Основными секторами промышленности Якутии являются добывающая промышленность, лесная промышленность, легкая промышленность (кожевенно-обувная, пушно-меховая и др.), пищевая промышленность, судостроительная и сельское хозяйство.

Для того, чтобы понять какими методами передать названия брендов на китайский язык рассмотрим его определение и основные характеристики.

Бренд — это имя, термин, дизайн, символ или любая другая характеристика, которая идентифицирует товар или сервис продавца как отличающийся от товаров или сервисов других продавцов. [1]

Согласно законодательству, не существует такого понятия как «бренд», есть только товарный знак, рассматриваемый как объект интеллектуальной собственности, который имеет охраняемые законом элементы.

Товарный знак — зарегистрированное в установленном порядке обозначение, предназначенное для различения соответственно товаров и услуг одних юридических или физических лиц от однородных товаров и услуг других. [14]

Хотя часто между торговой маркой, брендом и товарным знаком не видят разницы, все три понятия отличаются между собой по области и ситуации использования.

Торговая марка — это зарегистрированное юридическое понятие, основная функция которого — определение товара конкретного продавца/производителя и установление юридического приоритета использования [9]. Основными составляющими торговой марки являются интеллектуальная собственность, то есть авторские права, относящиеся к торговой марке, которая включает в

себя всю систему фирменного стиля: товарный знак, фирменный шрифт, цвет, лозунг, логотип и другие фирменные константы; и маркетинговые технологии, при помощи которых товарная марка приобретает эмоционально окрашенное значение для потребителей [2].

Бренд имеет наиболее обширное понятие из трех. Бренд — это цельный, уникальный и привлекательный образ торговой марки, способный распространяться на ее товары или услуги, но он в то же время не является товаром и услугой. Бренд известен миллионам, словно известный человек, а торговая марка — просто зарегистрированный знак, как имя гражданина в паспорте.

Языковой знак обладает не только семантикой и синтактикой, (т. е. отношением к обозначаемому и отношением к другим знакам), но и прагматикой — отношением к пользующимся языком. Знаки языка могут производить на людей отрицательное, нейтральное и положительное впечатление. Исходя из этого, любой текст и любое высказывание имеют способность оказывать на читателя или на слушателя коммуникативный эффект. Например, реакция человека на сообщение о том, что у него украли вещи, будет иной, чем реакция на весть о том, что он выиграл в лотерею. Восприятие информации зависит от составляющих знаков. Одна и та же информация может быть по-разному оформлена. К. Чуковский приводил пример перевода одного и того же предложения с английского «Златокудрая дева, почему ты трепещешь» и «Рыжая девка, чего ты трясешься». Переводчик подбирает языковые средства в соответствии с намерением произвести определенную реакцию на рецептора перевода. [6,135]

Перевод — это область, где соприкасаются языки и культура разных народов мира. То, что для представителя одной культуры считается нормальным для обсуждения, является закрытой темой для представителей другой культуры. Так как перевод названия бренда или торговой марки выступает в качестве посредника между различными языками и культурами, он обеспечивает взаимопонимание между странами и разными нациями. Чтобы два народа равноценно и адекватно воспринимали одну и ту же информацию, в помощь переводчику приходит способ прагматической адаптации.

Прагматическая адаптация перевода — это преобразование исходного текста с учетом информационного запаса получателя. Преобразование исходного высказывания с учетом передачи его прагматического значения. Прагматическая адаптация достигается путем включения в текст дополнительных элементов, опущения элементов, избыточных с точки зрения язычного получателя, а также путем применения семантических трансформаций. [12]

Анализ названий компаний, сотрудничающих с КНР.

1) ОА НК «Тумаада-нефть». Перевод: 图伊玛达石油天然气公司 *tùyīmǎ dá shíyóu tiānránqì gōngsī*. Это компания, которая занимается оптовой и розничной куплей-продажей нефтяных продуктов. При переводе названия данной компании был использован способ транслитерации.

Транслитерация — «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка». [5,63]

В китайском языке существует множество одинаково звучащих иероглифов, поэтому правила транслитерации неоднозначны, при переводе значения иероглифов могут придать слову дополнительный оттенок. Некоторые иероглифы не имеют никакого значения, так как используются исключительно как средство фонетической записи (娜, *nà* в имени Анна, 安娜, *Ānnà*). [2]

Нормативный вариант транслитерации - 图伊玛达 (*tùyīmǎ dá*), подобранные иероглифы имеют нейтральное значение (рисунок, этот, агат, достигать). Если воспользоваться другими знаками — 吐漪蚂坦 (*tùyīmǎ tǎn*), то у названия будет не хорошая коннотация, так как иероглифы значат (плевать, зыбь, насекомое, ругать).

2) ОАО «Авиакомпания «Якутия»: 雅库特航空公司 *Yākùtè hángkōng gōngsī*

Название Авиакомпания «Якутия» было переведено способом буквального перевода.

Дословный перевод — это способ перевода лексической единицы путем ее замены лексическим соответствием в языке, на который осуществляется перевод, т. е. это воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, при котором составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений. [13,141]

Буквальный перевод предпочтителен для брендов, у которых в оригинальных названиях имеется определённое значение, потому что это удобный способ сохранить оригинальное значение названия бренда. Такой способ перевода может сохранить оригинальное культурное послание, что обычно чрезвычайно сложно сделать в переводе. Но все же способ буквального перевода следует применять с осторожностью, потому что у каждого народа есть свои

социальные ценности, верования и позиции по отношению к истолкованию культурного значения местной и зарубежной продукции.

3) «Леново» Перевод: 联想Liánxiǎng — «ассоциация». При переводе данного бренда был использован способ адаптационного перевода. При переводе были близко переданы звучание и смысл названия.

Адаптация — под данным приемом понимается замена специфических средств изложения в оригинале языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в языке перевода. Данный прием заключается в параллельном использовании семантически близкого значения и звуковой оболочки исходного имени бренда и переводного имени. [8,127].

Иностранные компании при переводе названий брендов или торговой марки могут комбинировать все три метода. Главная задача состоит в том, чтобы новый знак был напрямую связан с исходным и легко запоминался.

Основываясь на выявленных методах перевода, был сделан перевод названий компаний Республики Саха (Якутия) на китайский язык.

1) ОАО ФАПК «Сахабулт». Компания занимается заготовкой, переработкой и оптовой продажей пушнины и кожевенным производством. Название в переводе с якутского языка на русский означает «Охота Якутии».

— Транслитерация. Подберем сначала иероглифы, у которых будет нейтральное значение. 萨哈布尔特sàhābùěrtè значения иероглифов: саха, распространяться, тот, специальный. Иероглифы не имеют плохой коннотации и имеют нейтральное значение.

— Буквальный перевод 萨哈的猎获物sàhādelièhuòwù

— Адаптация: «萨哈狩猎» sàhādeliè

2) Ювелирная фирма «Уран Саха» занимается производством, оптовой, розничной торговлей ювелирных изделий с национальным колоритом. Название в переводе с якутского языка на русский будет означать «Искусная Якутия».

Слово «уран» (искусный) созвучно с китайским словом 污染wū rǎn (загрязнение), поэтому лучше использовать только буквальный перевод:

萨哈能工巧匠Sàhā néng gōng qiǎo jiàng

3) Ювелирная фирма «Киэргэ» занимается производством, оптовой, розничной торговлей ювелирных изделий. В переводе с якутского языка на русский будет «Украшения».

Транслитерация 刻艺尔珂kèyìěrkē значения иероглифов: вырезать, искусство, иероглиф без значения, узор на уздечке.

Буквальный перевод: 雅库特珠宝yǎkùtè zhūbǎo

Адаптационный перевод: 佳美jiāměi — красота, привлекательность.

4) АО «Таба» (олень) производит биологически-активные добавки и вид сопутствующей продукции, также производит косметические средства.

— Транслитерация 特阿巴tèābā значения иероглифов нейтральны: специальный, префикс личных имен, корка.

— Адаптационный перевод: 特别的tèbiéde слово означает «особенный»

— Буквальный перевод 驯鹿xùnlù «олень».

Опрос респондентов (носителей языка)

Таблица 1. ОАО ФАПК «Сахабулт»

№	Имя респондента, возраст	Оценка по 10-бальной шкале			Отзыв (оригинал)	Перевод отзыва
		萨哈布尔特	萨哈的猎获物	萨哈狩猎		
1	赵悦, 22 Джао Ю	4	6	10	萨哈狩猎更好	Мне больше всех нравится третий вариант
2	郑云, 20 Дженг Юндзе	5	8	10	萨哈狩猎更好听	Третий вариант перевода звучит лучше всех
3	刘政, 20 Лю Дженг	8	8	8	都是挺好的	Все варианты подобраны хорошо
4	张雨汉, 19 Чжан Юихан	10	0	0	我觉得第一个更好, 因为听起来像	Думаю, что подходит первый вариант лучше всех, потому что звучит похоже
5	孙闻雅, 22 Сун Венья	10	5	5	第一个最好	Первый вариант лучше всех
Итого		38	28	24		

Таблица 2. Ювелирная фирма «Уран Саха»

№	Имя респондента, возраст	Оценка по 10-бальной шкале	Отзыв (оригинал)	Перевод отзыва
		萨哈能工巧匠		
1	赵悦, 22 Джао Ю	10	-	-
2	郑云泽, 20 Дженг Юндзе	7	比较好	Неплохое название
3	刘政, 20 Лю Дженг	9	挺好的	Хороший перевод
4	张雨汉, 19 Чжан Юихан	5	这个名称不太明白	Не очень понятно
5	孙闻雅, 22 Сун Венья	6	还好	Нормальный перевод
Итого		37		

Таблица 3. Киэргэ

№	Имя респондента, возраст	Оценка по 10-бальной шкале			Отзыв (оригинал)	Перевод отзыва
		刻艺尔珂	雅库特珠宝	佳美		
1	赵悦, 22 Джао Ю	7	7	10	佳美最好听	Третий вариант звучит лучше всех
2	郑云泽, 20 Дженг Юндзе	2	2	10	比较好选择第三个	Лучше выбрать третий вариант
3	刘政, 20 ЛюДженг	0	0	10	佳美翻译得像中国的公司名	Третий вариант звучит, словно название китайской компании
4	张雨汉, 19 Чжан Юихан	5	10	5	第一个像原来的意思	Сохраняет оригинальное значение
5	孙闻雅, 22 Сун Венья	10	0	0	第一个更像原来的名称	Первый вариант сохраняет звучание оригинального названия
Итого		24	19	35		

Таблица 4. Таба

№	Имя респондента, возраст	Оценка по 10-бальной шкале			Отзыв (оригинал)	Перевод отзыва
		特阿巴	驯鹿	特别的		
1	赵悦, 22 Джао Лю	7	10	7	-	-
2	郑云泽, 20 Дженг Юндзе	5	10	5	驯鹿更合适	«Северный олень» будет лучше всех
3	刘政, 20 Лю Дженг	0	10	0	特别的和特啊吧不太像公司名	Первый и третий варианты не похожи на названия компаний. Поэтому лучше выбрать второй вариант
4	张雨汉, 19 Чжан Юихан	10	5	5	第一个公司名像原来的公司名	Первый вариант близко передает звучание названия
5	孙闻雅, 22 Сун Венья	10	3	5	第一个公司名像原来的公司名	Первый вариант близко передает звучание названия
Итого		32	38	22		

При помощи данного опроса было выяснено, что китайцам больше нравятся названия, переданные методом транслитерации. Причиной является то, что транслитерация сохраняет звучание оригинального названия. Оригинальное звучание, в свою очередь, позволяет понять потребителям, что бренд является иностранным. По данным таблиц видно, что после транслитерации идет метод адаптации. При данном методе, как было упомянуто ранее, близко передаются звучание и значение оригинального названия. Т. е. потребителям нравится значение иероглифов, а их звучание близко передает звучание оригинального названия.

При передаче имен собственных на китайский язык обязательно нужно подбирать название, соответствующее нормам китайского языка, так как китайский язык является изолирующим языком, а сама страна относится к странам с высококонтекстной культурой. Из-за культурных и языковых различий перевод имен собственных может представиться сложной задачей. Эту

задачу может решить прагматическая адаптация при переводе. Прагматическая адаптация — это способ, направленный на упрощение восприятия чужих языковых явлений и культурных реалий.

Литература:

1. American Marketing Association. Marketing Definitions: A Glossary of Marketing Terms. — AMA, Chicago, IL., 1960. <<http://www.ama.org>>.)
2. wikipedia.com
3. Аакер, Д. Создание сильных брендов// — М. 2003. — 440 с.
4. В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное пособие К632 — М.: ЭТС. — 2002. — 424 с.
5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. — Спб.: Союз, 2001. — 320 с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические проблемы). М.: Высш. шк., — 1990. — с. 253.
7. Кондратьева, Т.Н. Собственные имена в русском эпосе / Т.Н. Кондратьева; Под ред. канд. филологич. наук Р.Х. Субаевой. — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1967. — 248 с. — 600 экз. (в пер.)
8. Отчет Всемирного фонда дикой природы (WWF) под названием «Живая планета — 2008» («Living Planet Report 2008»)
9. Панкратов, Ф.Г., Баженов Ю.К., Серегина Т.К., Шахурин В.Г. Рекламная деятельность// Учебник для студентов высших учебных заведений. — М. 2001. — 364 с.
10. Толковый переводоведческий словарь. — 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин. 2003.
11. Чернатони, Л., МакДональд М. Брендинг. Как создать мощный бренд: Учебник. — М.: Юнити, — 2006. — с. 415
12. Энциклопедии и словари. Юридический словарь. Товарный знак [Электронный ресурс] — <http://enc-dic.com/legal/Tovarnyj-Znak-18775>

Научное издание

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

II Международная научная конференция

г. Москва, июль 2018 г.

Сборник статей

Материалы печатаются в авторской редакции

Дизайн обложки: *Е.А. Шишков*

Верстка: *П.Я. Бурьянов*

Издательский дом «Буки-Веди», г. Москва

Подписано в печать 24.07.2018. Формат 60x90 ¹/₁₆.

Гарнитура «Литературная» Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 2,66. Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии издательства «Молодой ученый»

420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, 25